



Direcția de Terminologie și Inginerie Lingvistică a Uniunii Latine, în colaborare cu, Asociația Română de Terminologie TermRom București și Asociația de Terminologie TermRom Moldova au lansat la 15 august 2001 prima ediție a Premiului de traducere tehnico-științifică în limba română.

Organizarea acestui concurs are la bază două necesități fundamentale ale activității lingvistice din țările noastre: asigurarea prezenței limbii române în cadrul comunicării specializate și stimularea profesiei de traducător de texte tehnico-științifice.

Laureații

Prima ediție

Ediția a doua

Ediția a treia

Ediția a patra

Ediția a cincea

Ediția a șasea

Ediția a șaptea

Ediția a opta



Prima ediție

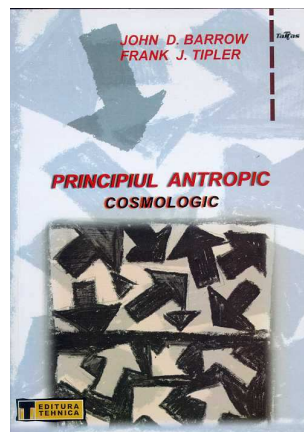
Direcția de Terminologie și Inginerie Lingvistică a Uniunii Latine, în colaborare cu, Asociația Română de Terminologie TermRom București și Asociația de Terminologie TermRom Moldova au lansat la 15 august 2001 prima ediție a Premiului de traducere tehnico-științifică în limba română.

Lucrările prezentate a au fost evaluate de juriile lingvistice și științifice din cele două țări și de un juriu final comun.

Festivitatea de premiere a avut loc la București, la 29 martie 2002, la Casa Oamenilor de Știință în prezența unui numeros public format din: reprezentantul Direcției Terminologie și Inginerie Lingvistică a Uniunii Latine, directorul biroului Uniunii Latine din România, reprezentantul la Chișinău al Uniunii Latine, membri celor două asociații de terminologie, oficiali ai ambasadelor statelor membre și ai institutelor de cultură, concurenți, personalități și specialiști în domeniu.

Premiile au fost atribuite după cum urmează:

Premiul I: Walter Radu Fotescu – pentru traducerea cărții *Principiul antropologic cosmologic* (*The Antropic Cosmological Principle*, John D. Barrow, Frank J. Tipler)



Premiul II: Maria Zbarcea – pentru traducerea cărții *Istoria tinerilor în Occident*, (*L'histoire des jeunes en Occident* de Giovanni Levi, Jean-Claude Schmit)



Premiul III: Em. Galaicu-Păun – pentru traducerea cărții *Istoria continentului european* (L'histoire du continent européen de Jean-Michel Gaillard și Anthony Rowley).



Premiul special al Asociației Române de Terminologie – TermRom București: Victor Moraru - pentru traducerea cărții *Știința politică. Probleme concepte teorii* (Lineamenti di scienza politica. Concetti, problemi, teorie de Domenico Fisichella).



Ediția a doua

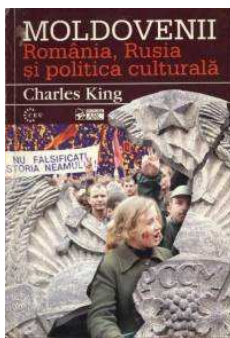
Pe data de 23 mai, ora 18.00, în Sala Cancelariei de Stat a avut loc festivitatea de decernare a premiilor de Traducere Tehnico-Științifică în Limba Română, urmată de o recepție.

Premiile au fost atribuite după cum urmează:

Premiul I – **Rodica Levițchi** – pentru traducerea cărții *Planul de afaceri perfect (The definitive bussiness plan by Richard Stutely)*



Premiul II – **Diana Stanciu** – pentru traducerea cărții *Moldovenii România, Rusia și politica culturală (The Moldovans, Romania, Russia and the Politics of culture by Charles King)*



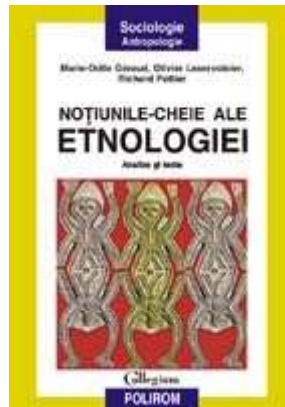
Premiul III – **Emil Galaicu-Păun** – pentru traducerea cărții *O istorie a diavolului (Une histoire du diable de Robert Muchembled)*



Premiul IV – Andrei-Paul Corescu – pentru traducerea cărții *Mecanismele de apărare. Teorie și aspecte clinice* (*Les mécanismes de défense. Théorie et clinique*, de Șerban Ionescu, Marie-Madeleine Jacquet și Claude Lhote)



Premiul V – Dana Ligia Ilin – pentru traducerea cărții *Noțiunile cheie ale etnologiei* (*Les notions clés de l'ethnologie, Analyses et textes de Marie-Odile Geraud, Olivier Leservoisier et Richard Pottier*)

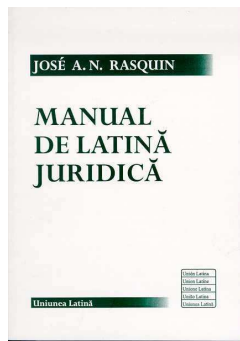


Ediția a treia

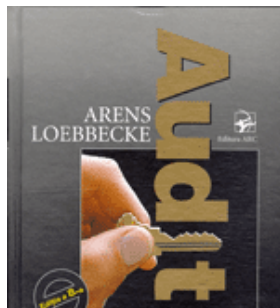
Ceremonia de premiere a avut loc pe 22 septembrie 2004 la Casa Academiei din București în prezența Uniunii Latine, a Asociației Române de Terminologie – TermRom și a Centrului Național de Terminologie din Republica Moldova. Au fost invitați membrii Asociației Traducătorilor din România și specialiștii care au evaluat lucrările prezentate pentru această ediție.

Premiile au fost atribuite după cum urmează:

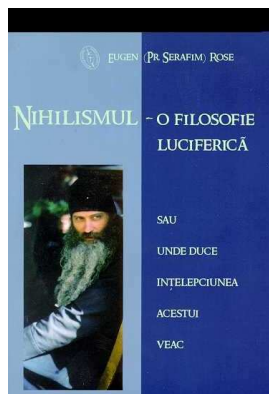
Premiul întâi - Valeria Neagu *Manual de latină juridică* (Manual de latín jurídico), Clusium, Cluj-Napoca



Premiul al doilea - Rodica Levițchi *Audit – o abordare integrată* (Auditing – an integrated approach), ARC, Chișinău



Premiul al treilea - Tatiana Petrache *Nihilismul, o filozofie luciferică* (Nihilism. The root of the revolution of the Modern Age), Editura Ecumenică, București



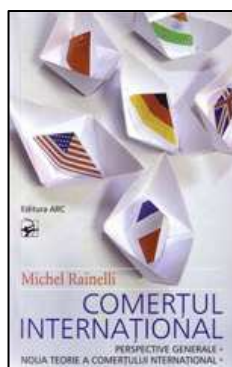
Ediția a patra

Premiul de Traducere tehnico – științifică în limba română, ediția IV, 2004 – 2005, s-a desfășurat la Chișinău. În concurs au fost prezentate 14 lucrări traduse din limbile franceză, engleză și italiană.

Ceremonia de remitere a premiilor a avut loc la 13 mai 2005, în Sala Cancelariei de Stat din Chișinău, în prezența reprezentanților Uniunii Latine, a Asociației Române de Terminologie – TermRom și a Centrului Național de Terminologie din Republica Moldova, a specialiștilor care au evaluat lucrările, la fel și a persoanelor interesate care activează în domeniu.

Traducătorii clasati pe primele șase locuri au beneficiat de diplome, mențiuni și premii oferite de Uniunea Latină și Editurile Arc și Cartier, atribuite după cum urmează:

Premiul I



Traducător: Andrei-Paul CORESCU

Comerțul internațional

Le Commerce International. La Nouvelle théorie du Commerce International, de Michel Rainelli

Editura Arc, Chișinău

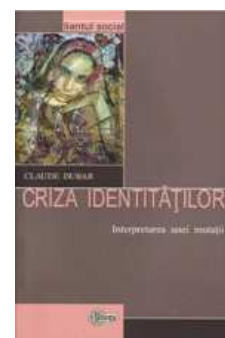
Premiul II

Traducător: Gheorghe CHIRIȚĂ

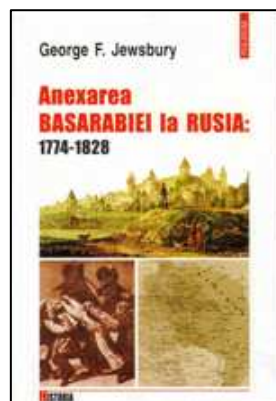
Criza identităților

La crise des identités,
de Claude Dubar

Editura Știința, Chișinău



Premiul III



Traducător: Alina PELEA

Anexarea Basarabiei la Rusia: 1774-1828

The Russian Annexation of Bessarabia: 1774-1828, de George F. Jewsbury

Editura Polirom, București



Donatii de carte de la editurile Cartier, Arc pentru premiile IV, V, VI:

Premiul IV

Traducător: Mariana NEȚ

Jocul cu fantasme – semiotică și antropologie
The play with Musement, de Thomas Seobeok
Editura Universitar ALL, București



Premiul V



Traducător: Gabriela LUNGU

Flatus Vocis – Metafizica și antropologia vocii
Flatus Vocis: metafisica e antropologia della voce, de Corrado Bologna
Editura Clusium, Cluj-Napoca

Premiul VI

Traducător: Emil GALAICU-PĂUN

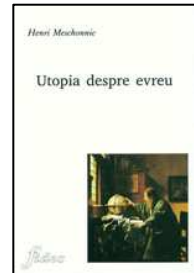
O istorie simbolică a Evului Mediu occidental
Une histoire symbolique du Moyen Age occidental, de Michel Pastoureau
Editura Cartier, Chișinău



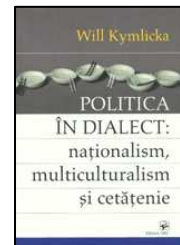
Ediția a cincea

Miercuri, 7 iunie a.c., ora 17:00, a avut loc la Casa Oamenilor de Știință festivitatea de decernare a Premiilor Uniunii Latine pentru traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a V-a, 2006.

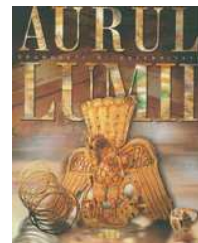
Premiul I a fost obținut de Dumitru Scorțanu pentru traducerea *Utopia despre evreu* (*L'utopie du juif*, de Henri Meschonnic), apărută la editura Fides din Iași.



Premiul al II-lea a revenit Diane Stanciu pentru traducerea *Politica în dialect: naționalism, multiculturalism și cetățenie* (*Politics in The Vernacular: Nationalism, Multiculturalism and Citizenship*, de Will Kymlicka).



Premiul al III-lea a fost obținut de Leonte Ivanov pentru traducerea din rusă a cărții *Aurul lumii: frumuseți și celebrități*.



Alături de fericiții câștigători, la festivitate au participat membrii Biroului din România ai Uniunii Latine, membrii juriului științific care a evaluat lucrările, tineri lingviști și traducători, reprezentanți mass-media.

Festivitatea de premiere, precum și interviuri cu câștigătorul premiului I au fost difuzate de Televiziunea Națională TVR Cultural la jurnalul de știri de seară și de postul național de Radio. Interviuri la postul național de Radio a acordat și domnul Marius Sala, directorul Biroului din România al Uniunii Latine, în care a prezentat activitățile organizației și, în special, concursul de traduceri tehnico-științifice în limba română inițiat de Direcția Terminologie și Inginerie Lingvistică a Uniunii Latine.

Festivitatea de premiere a fost urmată de un cocktail oferit de Uniunea Latină.



Ediția a șasea



Uniunea Latină, Biroul din România, Biroul din Republica Moldova, în colaborare cu Asociația Editorilor din România și Asociația Editorială Noi din Republica Moldova, au organizat la București pe data de 11 mai 2007 festivitatea de decernare a premiilor de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a VI-a.

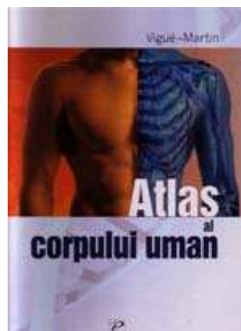
La concurs au participat traducătorii, editurile și alte instituții din Republica Moldova și din România.

Juriul format din specialiști din domeniu a acordat următoarele premii:

premiul întâi - Oana Sălișteanu-Cristea, 900 €, pentru traducerea „Istoria frumuseții, ediție îngrijită de Umberto Eco” (Storia della bellezza a cura di Umberto Eco), Rao, București, 2005.



premiul al II-lea - Nadia Farcaș, 500 €, pentru traducerea „Atlas al corpului uman” (Vigué – Martin - Atlas del cuerpo humano), Prut Internațional, Chișinău, 2006.



[premiul al III-lea](#) - Bogdan Uilecan, 300 €, pentru traducerea „Analiza cantitativă în managementul marketingului” (Luiz Moutinho, Mark Goode & Fiona Davies - Quantitative Analysis in Marketing management), Tehnica – Info, Chișinău, 2005.



Peste șaptezeci de traducători, profesori, lingviști din România și Republica Moldova au asistat la ceremonia de decernare a premiilor care s-a desfășurat în cadrul Mesei rotunde „Traducătorul în fața integrării”.



Remiterea premiilor laureaților Concursului Premiul Uniunii Latine de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția 2008

Uniunea Latină a organizat festivitatea de remitere a premiilor laureaților Concursului **Premiul de Traducere tehnico-științifică în limba română**, desfășurată vineri, **16 mai 2008**, în Sala Cantinei Aparatului Guvernului din Chișinău.

Concursul a fost adresat traducătorilor, editorilor și altor instituții din Republica Moldova și din România, având la bază două necesități fundamentale ale activității lingvistice: asigurarea prezenței limbii române în cadrul comunicării specializate și stimularea profesiei de traducător de texte tehnico-științifice.

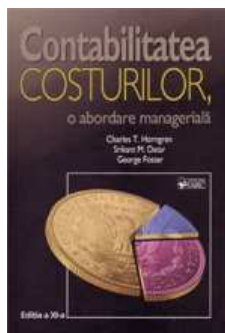
Lucrările prezentate au trebuit să respecte următoarele condiții: să aibă ca limbă țintă limba română; să aibă ca limbă sursă engleza, franceza, germana, italiana, portugheza, rusa, spaniola ș. a.; să fie publicate în ultimele 24 de luni anterioare datei limită de primire; să aparțină oricărui domeniu al științelor sociale, naturale sau tehnice.

Două jurii – lingvistic și științific – formate din specialiști din Republica Moldova și România, au verificat calitatea traducerilor, apoi juriul final a stabilit următorul clasament:

Premiul I: Marius Roman, pentru traducerea lucrării „Psihologia manipulării și a supunerii”/„Psychologie de la manipulation et de la soumission” de Nicolas Guéguen, Polirom, București



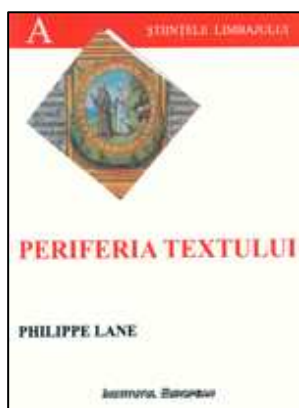
Premiul II: Rodica Levițchi, Vasile Levițchi, Diana Stanciu pentru traducerea lucrării „Contabilitatea costurilor, o abordare managerială” / „Cost Accounting, A managerial Emphasis” de Charles T. Horngren, Srikant M. Datar, George Foster, Editura Arc, Chișinău



Premiul III: **Bogdan Uilecan** pentru traducerea lucrării „Analiza relațiilor internaționale” / „The Analysis of international relations” de Karl W Deutch, Editura „Tehnica Info”, Chișinău



Premiul III: **Ioana-Crina Coroi** pentru traducerea lucrării „Periferia textului.” / „La périphérie du texte” de Philippe Labe, Institutul European, Iași



Mențiune (cărți oferite de Editura Arc și Cartier): **Raluca Nicoleta Balatchi** pentru traducerea lucrării „Pragmatică pentru discursul literar” / „Pragmatique pour le discours littéraire” de Dominique Maingueneau, Institutul European, Iași

Au fost acordate diplome și premii bănești din partea Uniunii Latine traducătorilor clasați pe primele patru locuri: două premii de gradul I în valoare de 650 de euro fiecare și două premii de gradul III, în valoare de 200 de euro fiecare, iar traduceri clasată pe ultimul loc i-au fost oferite cărți din partea Editurii Arc și Editurii Cartier din Chișinău.

Anul acesta remiterea premiilor a avut loc la Chișinău, în prezența directorului Direcției Terminologie și Inginerie Lingvistică a Uniunii Latine și a specialiștilor din domeniul terminologiei și traducerii, dar și a reprezentanților editurilor din Chișinău.



Sub înaltul patronaj



Joi, 27 mai 2010, a avut loc în Aula Magna a Universității de Vest din Timișoara, festivitatea de decernare a Premiilor Uniunii Latine de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a VIII-a, 2009-2010.

Ceremonia de premiere a fost prezentată d-na Ala Condrov, directoarea biroului Uniunii Latine din Chișinău, în deschiderea Colocviului Internațional de Traducere specializată și Interpretare „*Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii*” Timișoara (România) — 27-28 mai 2010

La concurs au participat traducătorii, editurile și alte instituții din Republica Moldova și din România.

Juriul format din specialiști din domeniu a acordat următoarele premii:

Premiul I - Miruna Andriescu pentru traducerea *Mecanisme globalizării* (Making Globalization Work, Joseph. E. Stiglitz), Polirom, Iași.



Premiul al doilea ex-aequo

- ⇒ Ramona Elena Lupu pentru traducerea *Securitatea și relațiile internaționale* (Security and International Relations, Edward A. Kolodziej), Polirom, Iași
- ⇒ Emil Galaicu-Păun pentru traducerea *Ursul. Istoria unui rege decăzut* (L'ours. Histoire d'un roi déchu, Michel Pastoureau), Cartier, Chișinău, 2007





Premiul al teilea ex-aequo

- ⇒ Cristina Duca pentru traducerea *Politica în Uniunea Europeană* (Politics in the European Union, Ian Bache, Stephen George), Epigraf, Chișinău 2008
- ⇒ Adrian Ciubotaru pentru traducerea *Hermeneutica* (L'herméneutique, Jean Grondin), Știința, Chișinău, 2008

